醉翁吟
Zui Weng Yin
42. Old Toper's Chant

Source: Fengxuan Xuanpin (1539)
Lyrics: Su Dongpo (1037 - 1101)

Included with 汶調 shang mode, but tuning is 5 6 1 2 3 5 6

A. freely

琅然 run, 清圆 yuan, 誰弹 shei tan, 響空 kong, 山? shan? mountains?

There are no words, only an old man who when drunk knows of heaven.

The moon is bright, the wind to shimmer, people are not yet asleep.

A carrier of baskets passing the front of the hill, (saying) he has great feelings does this worthy person.

Later published editions of this poem here add the note (第二叠)泛声同此. "in the second verse) the harmonics are the same as which seems to mean that this piece should follow the old custom of repeating the melody of the first verse, but in harmonics. Howe this tuning the note F (see measures 7 and 11) cannot be played in harmonics. Perhaps this shows that this is not the original melody.

* In the Xian Wen chapter of Lun Yu, a passing basket carrier hearing Confucius play the bell chimes exclaims, "He plays with great f
B. 又 More

醉翁啸咏 聲和流泉
As the Old Toper / Old Toper
whistles / flowing harmonize with the

山有時而童顛 水有時而回川
Mountains sometimes collapse, (and) rivers sometimes reverse course,

此意在人間 試聽徵外三
this thought should be with people: try to listen beyond / qin sounds

* Later printed editions of the poem have 朝吟、夜怨 (zhao yin, ye yuan) "morning chants and evening laments."

See Tong Kin-Woon Qin Fu, Vol. II, p. 1738

** The original tablature had 山有時而童顛 水有時而回川.
This time Tong (ibid.) says the later printed editions are correct, so their version is used here.
醉翁吟  
Zui Weng Yin  

05. Old Toper's Chant  

Source: 龍湖琴譜 Longhu Qinpu (1571)  
Lyrics: 蘇東坡 Su Dongpo (1037 - 1101)  

商調 shang mode: 1 2 4 5 6 1 2  

A. freely (琅)  

朗然 qing yuan, 誰弹 shen tan  
Respectful, whose playing  
响空 xiang kong, 山? shan?  
resounds in the empty mountains?  

無言 yan, 惟 wai 勿 weng 醉 zui 中 zhong  
There are no words, only an old man who when drunk  
知 zhi 其 qi 天. tian.  
knows of heaven.  

月明 Yue ming, 風露 feng lu, 嫣娟 yan juan  
The moon is bright, the wind / dew causes the  
人未 ren wei 眠 mian.  
people are not yet asleep.  

荷贵 kui  
A carrier of baskets*  

過 guo 山前, (曰: you) 有 xin 心 (也) yu  
passing the front of the hill, (says:) he has  
心裁 zai 此 ci  
great feelings does this  
賢 zian.  
worthy person.  

荷荷荷荷荷荷荷荷荷荷荷荷荷荷荷。  

Later published editions of this poem here add the comment (第二疊) 泛聲同此 "(in the second verse) the harmonics are the same as the first verse" which seems to mean that this piece should follow the old custom of repeating the melody of the first verse, but in harmonics. However, in tuning the B flat in measure 7 cannot be played in harmonics. This could be either a mistake or an indication that this is not the original meaning.  

* In the Xian Wen chapter of Lun Yu, a passing basket carrier hearing Confucius play the bell chimes exclaims, "He plays with great feeling."

© John Thompson
Zui Weng Yin, p. 2

(B.)

醉翁嘯詠，聲和流泉。醉翁去後，空有朝禽、夕猿。
As the Old Toper / and sings, flowing harmony with the sound of the water / and streams. After the Old Toper leaves, the void / filled with the sounds of morning birds / and evening monkeys.

(中頌)

山有時而崩壊，水有時而回川。
Mountains sometimes slip and move, and rivers sometimes reverse course.

思翁年無歲，翁今為飛仙。
I think the old man is completely ageless. The old man now being an airborne immortal.

* Later printed editions of the poem have 朝吟、夜怨 (zhao yin, ye yuan) "morning chants and evening laments."
See Tong Kin-Woon's Qin Fu, Vol. II, p. 1738

** 風宣玄品 Fengxuan Xianpin has 山有時而崩壊，水有時而回川.
This time Tong (ibid.) says the later printed editions are correct; their version is placed above, in brackets.